

VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh na uzavretie Dohody o komplexnom a posilnenom partnerstve medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Arménskou republikou na strane druhej

Spôsob pripomienkového konania
Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných 17 /0
Počet vyhodnotených pripomienok 17

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 2 /0
Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 0 /0
Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných 15 /0

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)
Počet odstránených pripomienok
Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
2.	Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky	3 (3o,0z)	0 (0o,0z)		

3.	Ministerstvo financií Slovenskej republiky	10 (10o,0z)	0 (0o,0z)		
4.	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
5.	Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky	2 (2o,0z)	0 (0o,0z)		
6.	Štatistický úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
7.	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
8.	Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
9.	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
10.	Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
11.	Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
12.	Národný bezpečnostný úrad	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
13.	Protimonopolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
14.	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky - Sekcia legislatívy	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
15.	Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
16.	Národná banka Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
17.	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
18.	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	

19.	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
20.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
21.	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
22.	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
23.	Úrad podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
24.	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
25.	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
26.	Úrad vlády Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
27.	Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
28.	Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
29.	Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
30.	Najvyšší súd Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
31.	Národná rada Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
32.	Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
33.	Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
34.	Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

35.	Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
36.	Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
37.	Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
38.	Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
39.	Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
40.	Konferencia biskupov Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
41.	Asociácia priemyselných zväzov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
	Spolu	17 (17o,0z)	0 (0o,0z)		

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná A – akceptovaná
Z – zásadná N – neakceptovaná
ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
AZZZ SR	bez pripomienok	O	A	Akceptovaná
MDaVSR	Navrhujeme doplniť formuláciu k prílohe I ku kapitole 1 - Doprava Hlava V: Ďalšie politiky spolupráce na strane 260 - Služby cestnej dopravy a pomocné služby: „Za Slovenskú republiku Podmienkou vykonávania taxislužby je splnenie podmienok pre vydanie koncesie podľa predpisov platných v Slovenskej republike.“	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MDaVSR	Navrhujeme v rámci cestnej dopravy - kapitoly Cestná doprava - Technické podmienky (strana 174) vypustiť nasledujúce ustanovenia: „Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/40/ES zo 6. mája 2009 o kontrole technického stavu motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel, v znení zmien, ktorá sa bude uplatňovať od 19. mája 2018. Časový rozvrh: ustanovenia smernice 2009/40/ES sa vykonávajú do štyroch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.“ Odôvodnenie: Smernica 2009/40/ES sa zrušuje s účinnosťou od 20. mája 2018. Od 20. mája 2018 sa uplatňuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2014/45/EÚ z 3. apríla 2014 o pravidelnej kontrole technického stavu	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná

	motorových vozidiel a ich prípojných vozidiel a o zrušení smernice 2009/40/ES. V dohode je aj pre túto smernicu časový rozvrh: ustanovenia smernice 2014/45/EÚ sa vykonajú do štyroch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.			zmena je možná iba formou korigenda.
MDaVSR	Navrhujeme v rámci cestnej dopravy - kapitoly Cestná doprava - Technické podmienky (strana 174) vypustiť nasledujúce ustanovenia: „Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/30/ES zo 6. júna 2000 o cestnej technickej kontrole spôsobilosti úžitkových automobilov prevádzkovaných v Spoločenstve, v znení zmien, ktorá sa bude uplatňovať od 19. mája 2018. Časový rozvrh: ustanovenia smernice 2000/30/ES sa vykonajú do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.“ Odôvodnenie : Smernica 2000/30/ES sa zrušuje s účinnosťou od 20. mája 2018. Od 20. mája 2018 sa uplatňuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2014/47/EÚ z 3. apríla 2014 o cestnej technickej kontrole úžitkových vozidiel prevádzkovaných v Únii a o zrušení smernice 2000/30/ES a v dohode je aj časový rozvrh pre prijatie ustanovení: ustanovenia smernice 2014/47/EÚ sa vykonajú do štyroch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	1.V preambule v piatom odseku odporúčam slová „dobrej správy vecí verejných v daňovej oblasti“ nahradiť slovami „dobrej správy v daňovej oblasti“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v

				mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	2.V článku 25 a 26 odporúčam slová „v daňových záležitostiach“ nahradiť slovami „v daňovej oblasti“. Odôvodnenie k bodom 1 a 2: Zaužívaným prekladom spojenia „tax good governance“ je „dobrá správa v daňovej oblasti“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	3.V článku 27 odporúčam slová „vyhýbaniu sa plnenia daňových povinností“ nahradiť slovami „vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam“. Odôvodnenie: Zaužívaným prekladom spojenia „tax avoidance“ je „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná

				zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	4.V článku 183 ods. 3 odporúčam slová „vyhýbaniu sa plnenia daňových povinností“ nahradiť slovami „vyhýbaniu sa daňovým povinnostiam“. Odôvodnenie: Zaužívaným prekladom spojenia „tax avoidance“ je „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	5.V článku 369 ods. 2 odporúčam slovo „bydliska“ nahradiť slovom „rezidencie“. Odôvodnenie: V kontexte daní z príjmov a zmlúv o zamedzení dvojitého zdanenia sa na účely vyjadrenia väzby medzi daňovníkom a štátom už nepoužíva pojem bydlisko, pretože v súčasnosti predstavuje len jedno z kritérií na definíciu „rezidencie“, resp. „daňovej rezidencie“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	6.V článku 375 ods. 2 odporúčam slová „vyhýbaniu sa daňových	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať,

	povinností“ nahradiť slovami „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“. Zároveň odporúčam slovo „dohôd“ nahradiť slovom „zmlúv“ a slovo „dojednaní“ nahradiť slovom „dohôd“. Odôvodnenie: Zaužívaným prekladom spojenia „tax avoidance“ je „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“. Z legislatívneho hľadiska Slovenská republika uzatvára len „zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia“. V prípade mnohostranných dohôd ide o „dohovory“. Pre slovo „arrangements“ je najvhodnejším prekladom slovo „dohôd“.			keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	7.V Poznámke 23 písm. i) odporúčam slová „je určená vzhľadom na zdaniteľné položky, ktoré majú zdroj alebo umiestnené“ nahradiť slovami „je určená s ohľadom na zdaniteľné príjmy, ktoré majú zdroj alebo sú umiestnené“. Odôvodnenie: Slovné spojenie „items of income“ alebo „items“ v tomto kontexte znamená „druhy príjmov“ resp. „príjmy“. Zaužívaným prekladom spojenia „tax avoidance“ je „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	8. V Poznámke 23 písm. ii) odporúčam slová „vyhýbanie sa plnenia daňovým povinnostiam“ nahradiť slovami „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“. Odôvodnenie: Zaužívaným prekladom spojenia „tax avoidance“ je „vyhýbanie sa daňovým povinnostiam“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-

				štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	9.V Poznámke 23 písm. v) odporúčam slová „z celosvetovo zdaniteľných položiek“ nahradit' slovami „z celosvetových príjmov“. Odôvodnenie: Slovné spojenie „worldwide taxable items“ v tomto kontexte znamená „celosvetové príjmy“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
MFSR	Beriem na vedomie, že materiál nemá vplyv na rozpočet verejnej správy.	O	A	Akceptovaná
MPRVSR	čl. 279 na stranách 113 a 114 k záverečnému ods. e), by mal byť upravený nasledovne: OSN/FAO odstrániť.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-

			štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
ÚJDSR	Na strane 181-182 navrhujeme doplniť výpočet smerníc z oblasti Jadrovej bezpečnosti a radiačnej ochrany, ktoré má Arménsko v stanovenom časovom horizonte aproximovať aj o nasledujúcu smernicu: "Smernica Rady 2014/87/Euratom, ktorou sa mení smernica 2009/71/Euratom, ktorou sa zriaďuje rámec Spoločenstva pre jadrovú bezpečnosť jadrových zariadení".	O	N Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná zmena je možná iba formou korigenda.
ÚJDSR	Navrhujeme v kapitole 2 "Spolupráca v odvetví energetiky vrátane jadrovej bezpečnosti" v článku 42 ods. 2 písm a) až i) zjednotiť oblasti tak, aby boli zadefinované v neurčitku, alebo vyskloňované, nakoľko v predloženom slovenskom znení (anglické sme nemali od prekladateľa k dispozícii) je to pomiešané. Upozorňujeme zároveň na to, že v písmene f) chýba slovo pred slovným spojením "rovnocenné podmienky", takže nie je zrejmé, čo tým zmluvné strany chceli dosiahnuť, či podporu dosiahnutia rovnocenných podmienok, alebo podporu zabezpečenia rovnocenných podmienok, resp. niečo iné. Takisto nie je jasné	O	N Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument, ktorý už bol formálne publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Uplatňovanie terminologických a jazykovo-štylistických pripomienok prebehlo v mesiacoch október-november 2017. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná

	bezpečnosť a ochranu koho/čoho (pred čím) sa má dosiahnuť.			zmena je možná iba formou korigenda.
--	--	--	--	--------------------------------------